

浅谈庞德诗歌与儒家文化

周硕 喻翠萍 周禹杉 史纹丹 孙若楠

东北林业大学外国语学院，黑龙江哈尔滨，150040；

摘要：埃兹拉·庞德是欧美现代主义文学公认的鼻祖之一，其在诗歌创作及批评理论方面都有较大影响。本文基于前人对梭罗所接触儒家思想的实证表明之上，叙述庞德是怎样与儒家思想结缘以及择取了哪些观点。从最初了解到后来的谙熟择取，中国儒家思想与庞德的关系愈加紧密。

关键词：庞德；儒家思想；择取

DOI：10.69979/3029-2735.25.2.059

埃兹拉·庞德 1885 年 10 月 30 日出生于美国爱达荷州的海利镇。作为欧美现代主义文学公认的鼻祖之一，庞德对诗歌创作及批评理论方面都有较大影响。其主要作品是一部雄心勃勃、包揽人类文明的长诗，在诗章中有所体现，并于 1917-1959 年分批发表。其思想主要特征是：反对资本主义工业文明及西方正统文化统治，强调借鉴东方智慧与古代文明财富，造就一个充满人性、崇尚艺术、多种文化交融并存、而又受到个别英明救世主庇护与领导的美好世界。就是这样一位伟大的欧洲诗人对于中国文化有着自己独特的造诣，通过自己的不懈努力搭建起东西方文化之间的桥梁。1929 年世界经济危机爆发，在当时的年代里，追求物质财富的美国梦泛滥肆意，物欲横流的社会引发了庞德对社会制度和人生价值的思考。这时候他将目光投向了东方异域文化，悄然间燃起了对中国文化的兴趣与关注。在璀璨悠久的中国文化中，庞德对中国的圣人孔子及其儒家学说尤为敬仰与崇敬。《大学》就是一篇论述儒家修身齐家治国平天下思想的散文，也是庞德不断地对中国儒家文化学说产生深刻理解的领路人。对于他来说，“衡量一个社会优劣的基本标准，是艺术能否在这个社会得到繁荣和发展”，因此他认为能够促成中国艺术产生的社会制度必定是一个优越的社会制度。正是这样一种逻辑使庞德在他的中国观中掺入了浓厚的理想主义色彩，并且将这种优越性归功于儒家学说。当被问道，你相信什么？庞德说：“我相信《大学》。”他还说：“整个的西方理想主义是一片丛林，基督教神学也是一片丛林。要想把这片乱七八糟的丛林削出一点秩序来，没有比《大学》这把斧子更好的了。”庞德的女儿玛丽·德·拉维尔兹（Mary de Rachewiltz）总结道：“孔子之于庞德，犹如水之于鱼。”由此可见中国的儒家文化和思想对他的文学创作以及价值观的构建产生了重大影响。正是在

这种影响的驱动下，庞德学会了利用儒家的眼光重新审视人类命运，并试图以此去解决西方国家存在的诸多社会与文化问题。当我们对这一点有所了解并进一步研究之后，必然会促使我们对中国传统文化的进一步的认识，同时会促使我们从新的角度去看待我国的儒家思想文化以及我国优秀传统文化并从中汲取营养，从而促进中国优秀传统文化及各种优秀思想的创造性转化和创新性发展，使其为实现中华民族伟大复兴的中国梦提供精神向导和理论指引。同时进一步思考如何使中国文化走向世界，与世界文化互相取长补短，进而促进世界文明的繁荣发展，美美与共。因此本文基于前人对庞德接触儒家思想的实证表明之上，叙述庞德是怎样与儒家思想结缘以及择取了哪些观点。

1 庞德接触并了解儒家思想

说到庞德与儒家思想，我们首先来了解一下他与中国文化的相遇。高博在他的文章中说明，在 1908 年，庞德抵达了伦敦，并很快认识了诗人劳伦斯·比尼恩。比尼恩在大英博物馆工作，也是一位东方艺术鉴赏家，因这层关系，庞德经常去大英博物馆参观，也从比尼恩那里开始了解中国。这就是庞德与中国文化的初遇。那么庞德与儒家文化又是何时相遇的呢？1929 年，世界性经济危机爆发，庞德对于政治和经济的热情与文学不相上下。这一时期，庞德对中国的儒家文化产生了浓厚的兴趣，并且进行了深入的研究，认为孔子学说可以拯救混乱的场面，拯救迷惘的人们。由于庞德支持法西斯主义，美国政府在二战结束后对庞德以叛国罪进行指控，最后将他送到圣·伊丽莎白精神医院监禁，在圣·伊丽莎白精神医院接受监禁的 12 年间，庞德做出了较多的成果，例如《大学》《中庸》以及部分《孟子》的英译本。1954 年，庞德翻译的《诗经》正式出版。在比尼恩之后，庞德读到了由阿伦·厄普沃德介绍给他的翟理斯

的《中国文学史》。厄普沃德给他介绍了许多翻译成英、法文的儒家经典和翟理斯的译作，自此开启了他对中国古典文化及儒家思想的崇拜的一生。庞德认为孔子的《大学》中涵盖着中国两千年历史上高级官员的管理思想，并向政府官员和大学生极力推荐儒家经典，在此期间他的翻译作品也使他对于儒家思想有了更加深刻的认识。

庞德对于儒学的热爱是贯彻其一生的，他是儒学坚定的信奉者。他亲自翻译了很多儒家经典，但是在翻译儒家经典时的汉语水平并不优秀，更多要依靠前人的经验。但庞德并不满意已有的译本，他认为要出版新的译本，就要将他对儒家文化的理解体现出来，以及依靠这些表达对现实政治的一些不满与扭转期望。庞德认为西方的社会秩序是混乱的，对此他非常重视。因此他宣扬中庸、正名等思想。从《诗章十三：孔子诗章》中，我们可以看出庞德对于中国社会、等级和家庭关系中秩序起到的重要作用领会颇深。对于个人修养方面，庞德倾向于用“修身齐家治国”的理念，建立起一种清晰、平衡的个人、家庭与社会的等级秩序。庞德认为，“修身”是儒家文化的重要组成部分，而对基督教失望至极。庞德认为，社会秩序的基础是个人的自我提高与自我完善。君子独善其身，然后感化周围人，从而起到调节社会秩序的作用。庞德被囚禁的12年里，这种扑朔迷离的处境让他更加深刻体会儒家思想中内省修身对平衡心灵的重要作用，他将儒家思想运用在个体经验和更广大的社会实践中。

庞德所处的时代，资本主义商业文明高度发达，传统价值观念解体，人们都迷茫堕落，社会混乱。庞德心系社会，希望通过自己的力量扭转混乱的局面。此时，中国几千年安定的社会秩序和悠久的文化传统给了庞德新的希望，他认为西方需要孔子，“孔子是一剂良药”。孔子“善”的原则是摆脱自我精神危机的良药。儒家文学对庞德的教育思想也产生了影响。孔子教育的核心是人性，但在庞德眼中，西方的教育是压抑的，并且使人忘记传统。孔子讲究因材施教，在学生的个性和天性的基础上培养学生，在学生内心深处培养秩序感，并外化为对社会秩序的尊崇。对庞德来说，教育思想对一个国家的文化和道德健康十分重要，孔子这种优秀的教育思想是他们所需要的。庞德在《诗章》中历数了中国史上的兴衰成败，他认为这是儒家思想的影响。对于庞德来说，儒家思想的“仁德”是拯救西方文化的良方，也是美国复兴的动力。所以我们也能在庞德的文学作品中看到他兼收并蓄的特点。中国儒家思想为代表的东方文化成为了借鉴对象，也是他创新的源泉和精神寄托。

2 庞德诗歌对儒家思想的择取

2.1 秩序与和谐

庞德对儒家思想中的秩序与和谐观念极为赞赏。当时的西方社会，战争的破坏、经济的危机以及社会的动荡使得人们生活在不安与混乱之中。而儒家所强调的社会秩序和人际关系的和谐，为庞德提供了一种理想的社会模式。在《诗章》中，庞德通过具体的意象和场景来表达对秩序与和谐的追求。例如，他描绘了一个宁静的乡村景象，农民们在田间劳作，遵守着自然的节奏和社会的规范。这里的秩序不仅体现在人们的日常行为中，还体现在人与自然的和谐相处上。又如，在描写城市生活时，庞德批评了西方城市的混乱和无序，呼吁人们回归儒家的秩序与和谐。他认为城市应该像一个有序的有机体，各个部分相互协调，共同为社会的发 展做出贡献。

2.2 中庸之道

庞德将“中庸”翻译为“Unwobbling Pivot”，这个独特的翻译体现了他对中庸之道的深刻理解。他认为“中”或“中庸”是儒家治国的宝典，意味着不偏不倚、保持平衡。

在庞德的诗歌中，中庸之道常常体现在他对社会和经济问题的思考上。例如，在《经济之衡》一诗中，庞德写道：“财富不应过度堆积，贫穷不应长久困扰。中庸之道，平衡之术，乃经济发展之关键。”在这里，庞德明确表达了他对中庸之道在经济领域的应用。他认为经济的发展应该像一个稳定的枢轴一样，保持平衡，不偏向任何一方。在追求经济利益的同时，要考虑到社会的整体利益和可持续发展。

2.3 正名与伦理

“正名”在庞德的诗歌中多次出现，他认为“正名”意味着保持和维护层次分明的社会法律制度。在儒家思想中，“正名”强调每个人都应该在社会中扮演好自己的角色，遵守相应的道德规范和法律制度。在《社会之序》一诗中，庞德通过对历史事件和人物的描写，表达了他对正名与伦理的重视。他描写了古代帝王的统治，强调帝王应该以仁德治国，明确自己的职责和使命。同时，他也描写了普通百姓的生活，强调他们应该遵守社会的道德规范和法律，为社会的和谐与稳定做出贡献。例如，庞德写道：“帝王之名，承载仁德之重。百姓之名，恪守道德之约。正名之理，社会之序。”这里，庞德通过对帝王和百姓的“正名”要求，传达出他对儒家伦理和社会秩序的深刻认同。

2.4 修身齐家治国平天下

庞德特别推崇儒家文化中的“修身”观念。他认为个人只有通过不断地修身,提高自己的道德品质,才能为社会的和谐与稳定做出贡献。在庞德的诗歌中,修身常常被描绘为一种自我提升和自我修炼的过程。例如,在《自我之悟》一诗中,庞德通过对自己内心世界的探索,表达了对修身的追求。他写道:“反思自我,审视内心。修身之路,漫长而艰辛。但唯有如此,方能成就自我,为社会贡献力量。”此外,庞德还引用了《大学》中的“治国、齐家、修身”理念,认为这是社会秩序的基础。在他看来,个人的修身是实现社会和谐的第一步,只有每个人都注重自身的修养,提高自己的道德品质,才能建立一个和谐、稳定的社会。

3 儒家思想在庞德政治经济思想中的体现

3.1 社会结构理解

庞德受儒家等级制度的影响,认为一个稳定和有序的社会需要明确的层级划分。在他看来,不同阶层的人们应该各司其职,共同为社会的和谐与发展贡献力量。在庞德的诗歌中,他常常描绘一个理想的社会结构,其中各个阶层的人们都在自己的位置上发挥着重要作用。例如,在《社会之梯》一诗中,庞德描写了农民、工人、学者和政治家等不同阶层的人们,他们各自承担着不同的责任和使命,共同为社会的繁荣做出贡献。庞德认为,农民是社会的基础,他们通过辛勤的劳作提供食物;工人则负责生产商品,满足人们的物质需求;学者则致力于知识的传播和创新,为社会的发展提供智力支持;政治家则负责领导和管理国家,维护社会的秩序和稳定。

3.2 道德伦理在经济政策中的应用

庞德强调道德在政治和经济领域的重要性,认为政治家和经济决策者应当具备高尚的道德品质。这一思想与儒家的“仁、义、礼、智、信”道德准则相契合。在庞德的诗歌中,他对资本主义经济体系中的贪婪和不平等进行了深刻批判。例如,在《经济之罪》一诗中,庞德描写了资本家们为了追求利润而不择手段,导致社会贫富差距加大,资源浪费严重。他认为这种经济体系缺乏道德约束,需要引入儒家的道德伦理观念来规范经济活动。庞德呼吁政治家和经济决策者以公正、诚信和仁爱之心来制定政策和管理经济活动,实现经济的可持续发展。他认为只有当经济活动遵循道德准则时,才能真正实现社会的繁荣和人民的幸福。

3.3 经济观念的平衡与适度

庞德受儒家“中庸之道”的影响,认识到经济的发展不能盲目追求速度和规模,而应注重平衡各种利益关系。

在庞德的诗歌中,他常常强调经济发展的平衡与适度。例如,在《经济之美》一诗中,庞德描写了一个经济发展适度、人们生活富足的社会。他写道:“经济之美,在于平衡。不贪求过度之财富,不陷入贫困之困境。适度发展,和谐之境。”庞德认为经济的发展应该像一首和谐的乐曲,各个音符相互协调,共同构成一个美妙的旋律。这种经济观念体现了庞德对儒家“中庸之道”在经济领域的深刻理解和应用。

3.4 庞德诗歌对儒家思想择取的局限与误解

尽管庞德对儒家思想的择取具有重要的价值,但也存在一定的局限和误解。首先,由于文化差异,庞德对儒家思想的理解存在一定的偏差。例如,他对儒家等级制度的强调可能在一定程度上忽视了个体的自由和平等权利。在儒家思想中,等级制度是为了维护社会秩序和谐,但同时也强调个体的道德修养和自我提升。然而,庞德在强调等级制度时,可能没有充分考虑到个体的自由和平等权利,导致了对儒家思想的片面理解。

其次,庞德的理解和应用也受到时代局限性的影响。在将儒家的经济观念应用于西方社会时,他没有充分考虑到西方经济体系的复杂性和特殊性。儒家的经济观念是在中国古代农业社会的背景下形成的,与西方现代工业社会的经济体系存在很大的差异。庞德在应用儒家经济观念时,可能没有充分考虑到这些差异,导致了一些不切实际的想法和建议。例如,庞德主张回归传统的农业经济模式,认为这是实现经济平衡和可持续发展的关键。然而,在现代社会,工业和科技的发展已经成为不可逆转的趋势,单纯地回归农业经济模式显然是不现实的。

因此,庞德诗歌对儒家思想的择取体现了他对东方智慧的深刻理解和认同,同时也反映了他试图通过儒家思想来解决西方社会问题的努力。尽管存在局限和误解,但他的探索和尝试仍然具有重要的价值和意义。他的诗歌为我们提供了一个跨文化交流的范例,让我们看到了不同文化之间的相互影响和融合。同时,也提醒我们在借鉴其他文化的思想和观念时,要充分考虑到文化差异和时代背景,避免片面理解和不切实际的应用。

4 结语

综上所述,庞德对中国儒家思想的赞赏与应用体现在他对抽象理论的实践与他对自己诗歌中的儒家思想

的独特理解。庞德早期和儒家思想的相遇为中后期庞德将儒家思想应用于解决西方社会问题提供了肥沃丰富的知识土壤；尤其是12年的监禁期间庞德将自己暴露于东方的经典著作中，让他得以深入接触中国古典诗歌，这对他的意象理论的发展与运用产生了极大的影响，并在此过程中庞德将所习得的儒家元素融入自己的诗歌创作与译作中。比尼恩之后厄普沃德向庞德介绍了儒家经典和翟理斯的译作，在此过程中庞德展现了对儒家思想的无限崇拜之情。当时西方秩序混乱，传统价值观念逐渐解体，庞德心系社会不忍看到此幅景象。在庞德心中儒家思想无疑是解救当时西方社会的不二良药，而庞德确实也不出意外地将众多儒家思想运用在其诗歌创作中。

具体的思想包括秩序与和谐、中庸之道、正名与伦理以及修身等。庞德对儒家文化中的秩序与和谐格外欣赏，希望通过倡导这种良好的社会秩序和人际关系的和谐来解决当时西方社会动荡不安的情况。庞德认为中庸之道是儒家思想的精髓并将其运用到经济领域，强调“财富不应过度堆积，贫穷不应长久困扰”，这一先进的想法对当时资本主义商业文明产生了一定的冲击力。正名即每个人都应履行好自己在社会的责任，如普通人应遵守相应的道德规范和法律制度而统治者也应以德治国，以富泽于人民。在庞德的众多诗歌中都曾提到过“修身”这一概念，他认为修身的过程其实就是自我修炼和自我提升的过程而个人的修身也是实现秩序与和谐的第一步。

许多著名的儒家元素也在庞德的政治经济思想中得以体现，主要体现在社会结构、道德伦理、经济这三个方面。首先，在社会结构方面庞德认为一个稳定和有序的社会需要明确的层级划分而不同阶层的人们应该各司其职，共同为社会的和谐与发展贡献力量，这一观点与我们前文所提到的正名几乎一致；在道德伦理方面，庞德认为政治家和经济决策者应当具备高尚的道德品质在一定程度上体现了以德治国的观点同时他 also 对那些为了追求利益而不择手段的资本家进行了批判呼吁决策者以公正、诚信和仁爱之心造福人民；在经济方面，庞德则强调平衡与适度同时在《经济之美》一书中他描写出一个经济富足、人民生活幸福的社会，这种经济观念也是儒家思想中中庸之道的具体体现。

结合当时西方的整个大背景来看虽然埃兹拉·庞德对儒家思想的理解存在一定的偏差但这并不妨碍他为

中西方文化交流所做出的贡献。埃兹拉·庞德基于自己对儒家思想的独特理解为儒家思想在西方的传播开辟了一条渠道，其中一些思想在当今的西方社会依然存在着深远的影响。不止于此，在他的众多著作中我们能够感受到埃兹拉·庞德对于中国文化的热爱，让我们看到同一种思想在不同人眼中有不同的理解，也我们以不同的角度重新看待这个世界。与此同时，当我们在看到本国的思想在他人的手中得到运用时，我们也不禁为中国优秀传统文化感到骄傲与自豪。这也激励着我们为中国优秀传统文化的传承与发展贡献自己的力量，有一份热，发一份光。通过对中华优秀传统文化更为深入、全面的了解后，促进对其的创造性转化和创新性发展，进而推动开辟守正创新、固本开新的文化发展新境界。不断增强我国文化自信，提高文化软实力，为实现中华民族伟大复兴的中国梦提供文化支撑和精神力量。

参考文献

- [1] 高博.《“东方杏花的守护者”——诗人、翻译家埃兹拉·庞德》K837.12.2020.6.1
 - [2] 刘云,刘倩.《诗人庞德与中国文化》G1272006.12.25
 - [3] 高博.《埃兹拉·庞德：为西方世界打造一座“儒家乐园”》I712.062022.10.27
 - [4] 徐然.《论埃兹拉·庞德对儒家思想的向往》B222013.05.15
 - [5] 农佳,韦鸿发.《儒家思想对庞德的影响》I712.0722022.11.15
 - [6] 陈才忆.《吹向西方的东方杏花——庞德对文化的吸收与传播》I1092001.12.30
 - [7] 孙宏.《论庞德的史诗与儒家经典》.[J].《外国文学评论》B222I106.21999.05.30
 - [8] 马欢.《庞德诗歌研究》.[J].《小说月刊：综合》.2020
 - [9] 李钢,李金姝.《庞德〈论语〉英译研究》.[D].242-224
 - [10] 王贵明.《〈比萨诗章〉中的儒家思想》.[D].87-94
- 基金项目：东北林业大学大学生校级创新训练计划项目资助
项目名称：《庞德与儒家文化》项目编号：202410225557.